

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная

академия ветеринарной медицины

и биотехнологии – МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

ГРЕКО-ЛАТИНСКАЯ ОСНОВА

ВЕТЕРИНАРНО-МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация: в данной статье рассмотрены греко-латинские образования, составляющие ядро узкоспециальной ветеринарной терминологии. Обоснована актуальность исследуемой темы. Отмечены особенности суффиксации латинского литературного языка. Перечислены основные виды префиксов.

Ключевые слова: префиксы, суффиксы, лексические единицы, терминосистемы.

В современном мире терминология играет важную роль в профессиональной коммуникации людей, являясь источником получения и передачи научной информации и одним из инструментов овладения специальностью. Хорошо известно, что истоки ветеринарно-медицинской терминологии связаны с латинским и греческим лексическим и словообразовательным фондами. Так как литературный латинский язык вобрал в себя большое количество элементов греческого языка, он оказался не только богатейшим источником будущих терминосистем, но и средством пополнения этих систем греческими элементами. При формировании ветеринарно-медицинской терминологии латинские и латинизированные греческие элементы взаимодействовали друг с другом, приобретали новые значения, вступали в новые словосочетания, в новые модели, т.е. создавали то, из чего состоит терминосистема. Таким образом, исторически сложилось так, что современная научная ветеринарно-медицинская терминология во многом состоит из слов латинского и греческого происхождения.

В процессе работы с научными текстами по специальности, студенты, как правило, сталкиваются с большим количеством разнообразных терминов, среди которых будут выделяться термины латинского и греческого происхождения. Эти термины являются заимствованиями, поэтому принадлежат к интернациональной лексике, таким образом, повторяются в языках многих народов. Такие термины легко поддаются переводу из-за звукового и графического сходства с русским: *energy*, *radio*. С другой стороны, некоторые термины, заимствованные из латинского и греческого языков, вызывают трудности при переводе. Например, существительные, которые сохранили оригинальные способы образования множественного числа:

- *datum* – *data*;
- *formula* – *formulae*;
- *nucleus* – *nuclei*.

Переводу подобных терминов, следует обращать особое внимание, так как нельзя забывать о существовании так называемых «ложных друзей переводчика», т.е. когда лексические единицы совпадают по внешней и внутренней форме и вызывают ложные ассоциации в связи с наличием в них другого значения. Не вызывают трудности при переводе термины, в которых сохраняются латинские корни: Они позволяют точно понять содержание текста и получить необходимую информацию, тем самым повышается мотивация у студентов к изучению иностранного языка.

1. *Abdomen* (анг) – *abdomen* (лат) – брюшная полость.
2. *Esophagus* (анг) – *esophagus* (лат) – пищевод.
3. *Rectum* (анг) -*rectum* (лат) – прямая кишка.

Однако, при чтении специальной литературы можно встретить и другие термины с латинским корнем, например, а *cavity* (анг) – *cavitas* (лат) полость; а *symptom* (анг) – *symptoma* -(лат) – симптом. И, наконец, можно встретить лексические единицы, которые не имеют ничего общего с греко-латинскими терминами, например, а *liver* (анг) – *hepar* (лат) – печень. Считается, что термины с латинским корнем обозначают какую-то часть тела, а термины с греческим корнем

показывают, что эта часть организма исследуется и в настоящее время термины греческого происхождения чаще встречаются в списке болезней.

Суффиксация латинского литературного языка подвергалась в терминологической системе сильной модификации. Только около десяти наиболее продуктивных суффиксов участвуют в деривационных процессах. В то же время в терминосистеме начинают функционировать свыше трех десятков суффиксов, среди которых суффиксы греческого происхождения и новые суффиксы латинского происхождения, которые в системе латинского словообразования не функционировали и стали участвовать в словообразовательных процессах лишь в рамках терминосистемы. Как известно, суффиксы играют большую роль и часто используются в ветеринарно-медицинской терминологии, выделяя такие категории как анатомо-гистологические образования, единицы биологии, ботаники, микробиологии, паразитологии, патологические процессы и состояния, методы обследования и лечения, диагностическая и хирургическая аппаратуры и инструменты.

В основным, простые термины в своем составе имеют один суффикс: суффикс Y образован от латинского суффикса ia, который пришел из греческого языка.: biopsy – biopsia. Зарегистрированы термины, имеющие два суффикса – pulmon-ar-y – легочный.

Что касается префиксов, большинство из которых (25 из 28) латинского происхождения и 15 из 23 греческого происхождения, служат для выражения пространственного значения, т.е. указывают на местонахождения органа или других структурных элементов Среди так называемых пространственных префиксов больше всего локативных префиксов (ante, ab, ex), обозначающих местонахождение, и направительных, которые обозначают направление действия или процесса ab, ad, dis. Префиксы помимо пространственного значения имеют временные или темпоральные значения – ante, pre, post, meta. С префиксами с пространственным значением связаны префиксы с оценочным значением – per, sub. Префиксы, выражающие отрицательное значение, – in, dis, non. В ветеринарно-медицинской терминологии можно выделить термины с префиксами и суффиксами

одновременно, например, *hyper-therm- ia, ab-domin-al*. При присоединении префикса к корню под влиянием начального звука с префиксом происходит изменение, при котором конечная согласная в префиксе полностью уподобляется звуку корня. Этот процесс называется ассимиляцией. Например, латинская приставка *ad* перед начальной согласными *c, g* принимает форму *ac* *ac-commodation*. Д.С. Лотте отмечает, что «ассимиляция в принимающем языке является поэтапным многоязыковым процессом» [2, с. 35].

Процесс обучения иностранному языку становится более эффективным, если преподаватель научит студентов не только узнавать какие-либо термино-элементы в ветеринарно-медицинской терминологии, но и сравнивать и анализировать лексические единицы двух языков: английского и латинского. Согласимся с мнением других исследователей, что «для работы с оригинальной ветеринарной литературой необходимо не только быть специалистом в данной области, но и обладать хорошими навыками перевода, что предполагает среди прочего знание морфологического строения терминов» [4, с. 262]. В итоге студент сможет осмысленно подходить к изучению дисциплины иностранный язык и научится глубже понимать исторический процесс формирования ветеринарной терминологии.

Список литературы

1. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений / С.В. Гринев-Гриневич. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
2. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов [Текст] / Д.С. Лотте. – М., 1982. – 296 с.

3. Мотченко И.В. Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И.В. Мотченко. – М., 2001. – 24 с [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/osnovnye-tendentsii-v-formirovaniu-angliiskoi-meditsinskoi-terminologii> (дата обращения: 03.04.2017).
4. Хакимова Г.А. К вопросу об употреблении приставок латинского происхождения в немецкой ветеринарной терминологии [Текст] / Г.А. Хакимова // Образование и наука в современных условиях: материалы V междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары, 9 октября 2015 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – №4 (5). – С. 262–265.